

TRA      DUCCIONES  
TRANS    ICIONES  
TRANS    GRESIONES



Facultad de  
Arte y Diseño

Carrera de  
Grabado

TRA | DUCCIONES  
TRANS | ICIONES  
TRANS | GRESIONES

2023



## **TRA/DUCCIONES TRANS/ICIONES TRANS/GRESIONES**

Editado por

© Pontificia Universidad Católica del Perú

Facultad de Arte y Diseño. Carrera de Grabado.

Av. Universitaria 1801, Lima 32, Perú

<https://facultad.arteydiseno.pucp.edu.pe/creacion-investigacion-e-innovacion/publicaciones/>

### **Grabados:**

Ángela Yachachín

Mafer Ortiz

Hitoshi Vargas

Taller “Vuelo Ámbar” (Giselle Adrianzén y Diego Cabanillas)

### **Poesía:**

Violeta Barrientos

### **Diseño y diagramación digital:**

Diana Arteaga

Primera edición digital: noviembre de 2023

Prohibida la reproducción de este libro por cualquier medio,  
total o parcialmente, sin permiso expreso de los editores.

ISBN: 978-612-47401-9-0

Hecho el Depósito Legal en la Biblioteca Nacional del Perú N° 2023-11718

## ÍNDICE

Presentación	5
Poesía	8
Grabados de Vuelo Ámbar	9
Poesía	12
Grabados de Ángela Yachachín	13
Poesía	16
Grabados de Hitoshi Vargas	18
Poesía	21
Grabados de Mafer Ortiz	23
Poesía	26

TRA | DUCCIONES  
TRANS | ICIONES  
TRANS | GRESIONES

## TRA/DUCCIONES TRANS/ICIONES TRANS/GRESIONES

TRA/DUCCIONES TRANS/ICIONES TRANS/GRESIONES es un proyecto creativo colectivo a partir de una iniciativa de Violeta Barrientos que reenvía a una idea principal: la del tránsito, la del continuo cambio que es paradójicamente un eje fijo en este trabajo. Esta es una carpeta digital que replica a la carpeta original presentada en setiembre de 2023.

El contexto en el que surgió la idea de hacer una carpeta de grabado y poesía fue el de 2021-2023, un período de incertidumbre sanitaria, social y política. Un período de post pandemia en todo el mundo, en el que habíamos aprendido de los límites del encierro y de los límites entre la vida y la muerte, y un período sociopolítico de polarización que estigmatizó a grupos sociales y a sujetos en el país. El proyecto es una respuesta a este contexto.

Así, de un lado, se da cuenta del devenir constante de la vida humana, ordenado culturalmente en categorías que establecen bordes y fijan fronteras en diferentes aspectos: lo racial, lo sexo-genérico, lo nacional, lo local; así como significados o gramáticas delimitan el lenguaje a fin de poder representar de manera gruesa, la realidad. Durante nuestra historia como humanidad estas fronteras han sido usadas lamentablemente bajo manipulaciones políticas, a modo de encierro y campos de concentración y segregación, y no como convenciones o acuerdos mutuos y ordenar el mundo. Nos ha interesado presentar por eso, la transgresión al fijar compartimentos, invitando al diálogo (a lo dialógico) entre diferentes, a la mezcla, para restablecer un movimiento que es vida y no una parálisis en un corsé inmutable que es muerte.

Nos interesó cómo manifestar ese devenir, a través de una secuencia de tres grabados que realizó cada artista. Las imágenes realizadas por cada quien inducen al movimiento o a la transformación. Las piezas poéticas que acompañan el conjunto de grabados se conectan con estos en un intento por mezclar lenguajes y ampliar sus fronteras tratando de ubicar comunes denominadores entre la poesía y el grabado, entre el lenguaje lineal poético y la simultaneidad de la imagen.

Este proyecto, al ser colectivo, elaborado a partir de la idea propuesta -la del devenir, de la mutación y el movimiento como característica humana- se fue enriqueciendo desde distintas interpretaciones. Hitoshi Vargas lo hizo desde la transgeneridad, la difuminación y construcción de los géneros, el paso del género femenino al masculino, Mafer Ortiz, desde la fusión entre música e imagen, en particular el sentir de la música chicha que a su vez es una fusión de ritmos disímiles, el ritmo de lo rural puesto en la ciudad. Diego Cabanillas y Giselle Adrianzén, presentaron una propuesta que nos habla de la energía infinita que se transmuta en el paso entre lo animal y lo vegetal, idea que nos lleva a pensar también en cómo gracias a la energía todos los seres del universo estamos vinculados y que no hay fronteras delimitadas e individuales. Angela Yachachín, abordó el término "trans-mutar", que implica transformación y cambio para referirse al nexo entre lo humano y lo animal. Sus imágenes se fragmentan en cuatro espacios que van cambiando de posición y alterando el significado de la narración.

Finalmente, la poesía de Violeta Barrientos se presenta como "piezas poéticas" que no tienen un orden ni jerarquía, que no acompañan necesariamente a una imagen sino que se nutren de la misma constante que habita los grabados haciendo un coro junto con ellos.

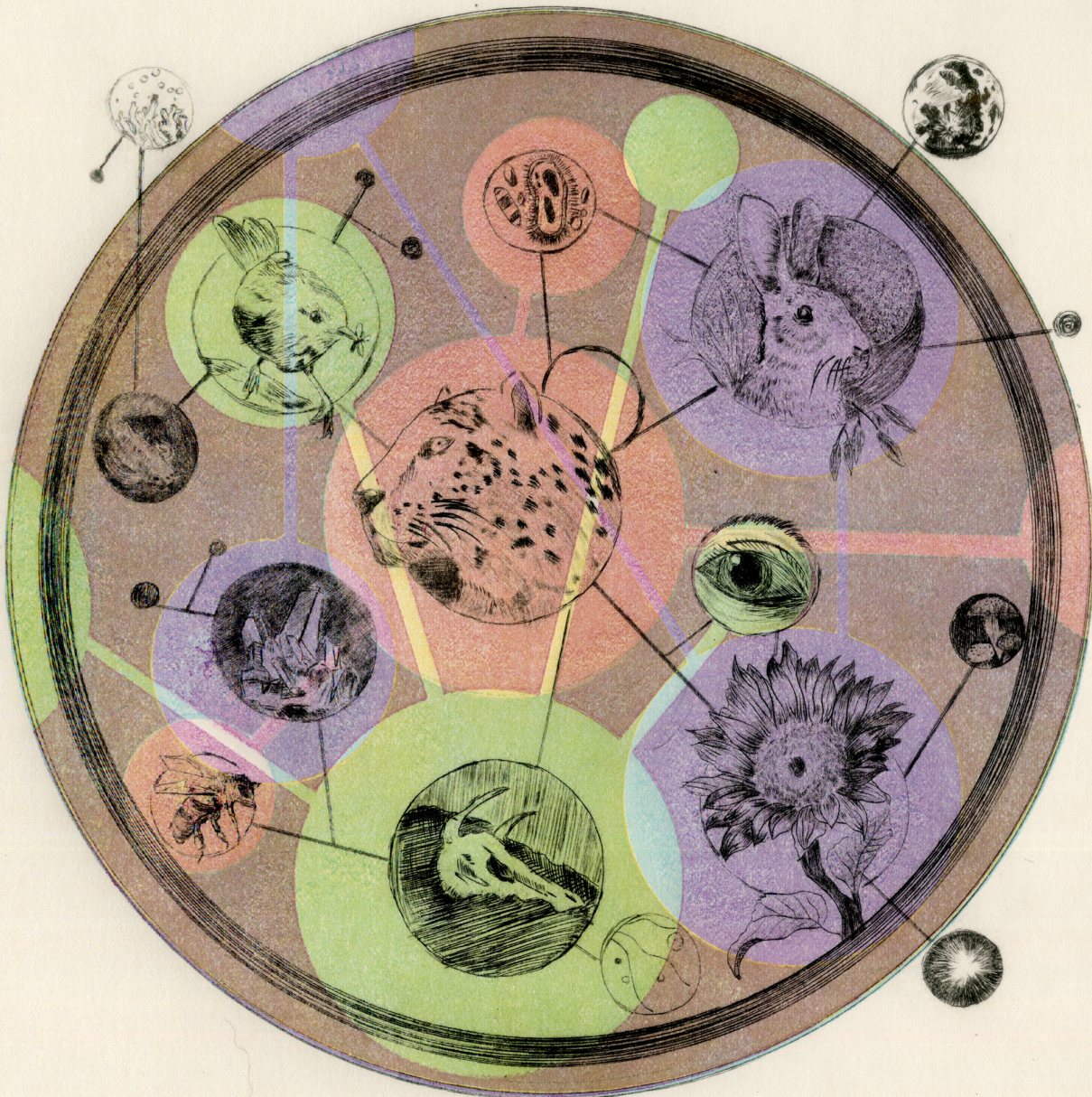




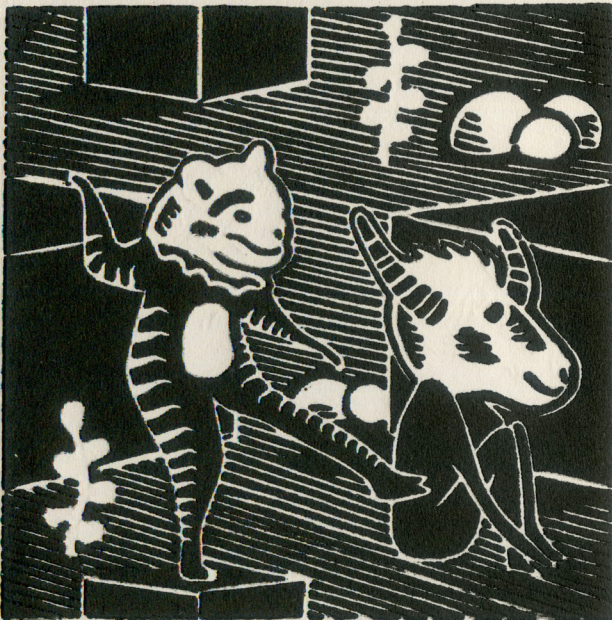


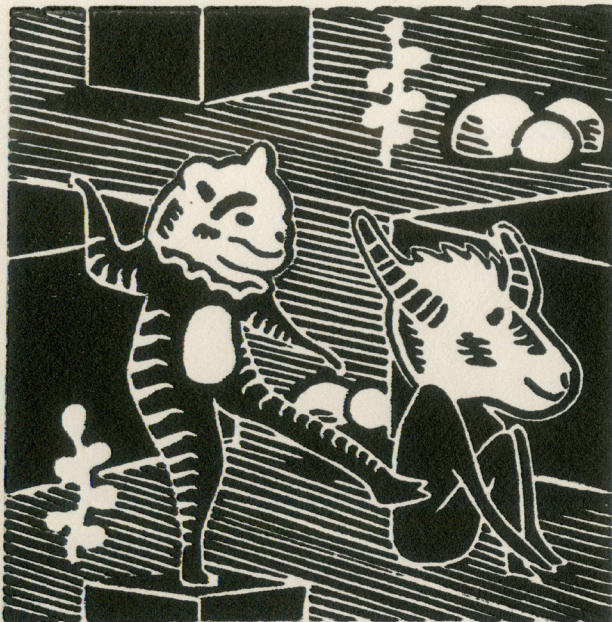










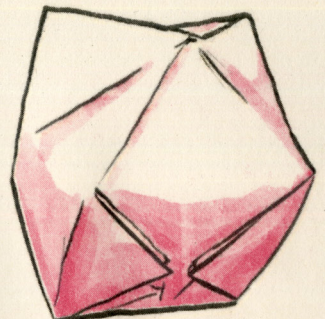
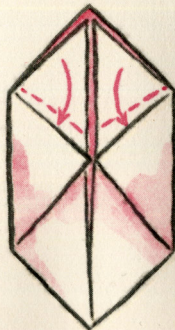
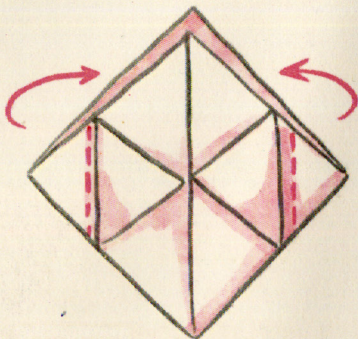
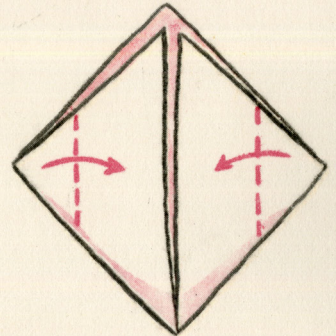
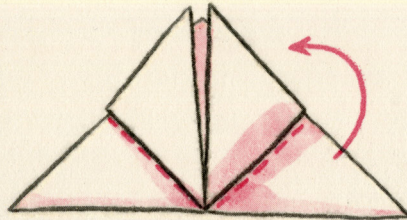
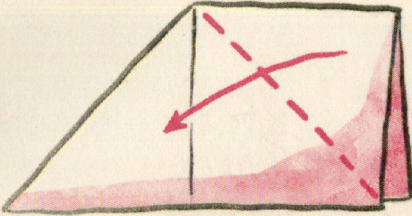
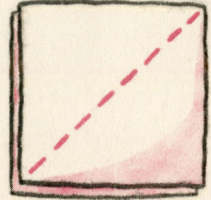
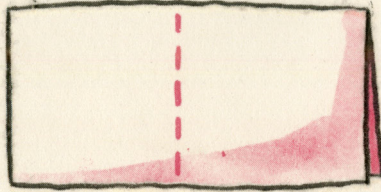












~~ESTAS~~

TE | TAS

N | O

SON ← DE

MUTER.

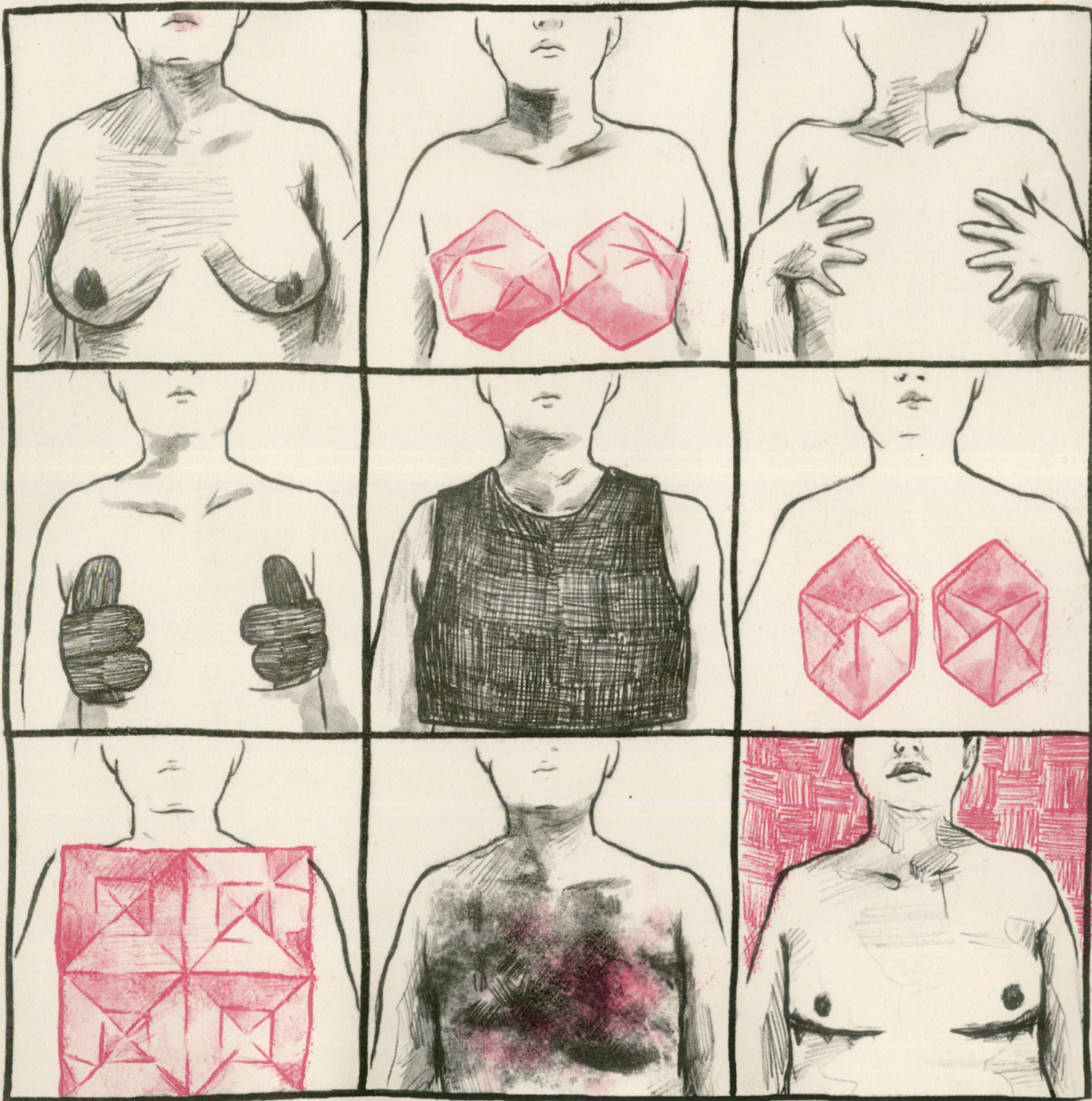
~~ESTAS~~

TETAS

SON

TRANS











2/6

"Alegría"

Mafur 23'  
0.53





2/6

"Salida"

Mapa 23'  
Oro 3



2/6

"viage"

Mafer 23'  
Otiis

La Alegría tiene varias dimensiones  
Lo interno y lo externo  
La Alegría afiche  
La Alegría música  
La Alegría sensación térmica y cerebral

Gracias a un disco  
De notas y ritmo  
La Alegría toma varios envases  
El cartel chicha  
El impreso que reproduce  
La provincia en la capital

Reproducir música  
Reproducir Alegría  
Transformar el país  
Para la Alegría  
Grabar alegría  
Precisamos  
Grabar música  
Música y grabado  
Música grabada

*Isabel Zamora*





---

**Facultad de  
Arte y Diseño**

**Carrera de  
Grabado**